

Septembre 2013



AFFOI

ANALYSE LINGUISTIQUE DU SITE INTERNET DE :
COMMUNAUTE ECONOMIQUE ET
MONETAIRE DES ETATS DE L'AFRIQUE
CENTRALE (CEMAC)



Dans le cadre du projet "Analyses linguistiques des sites internet des
Organisations internationales" | Administration de l'AFFOI

CONTEXTE

Cette analyse linguistique du site internet de la communauté Economique et Monétaire des Etats de l’Afrique Centrale (CEMAC) s'intègre dans un projet d'identification des usages et équilibres linguistiques appliqués aux sites internet des organisations internationales. Les analyses effectuées visent à identifier les bonnes et mauvaises pratiques et à mettre en lumière les possibles divergences par rapport aux règles linguistiques et obligations statutaires des organisations concernées.

Ces analyses se concentrent en particulier sur:

- L'identification des règles formelles en matière de langue.
- La confrontation du site internet de l'Organisation Internationale concernée avec ses statuts linguistiques.
- L'analyse des traductions (présence, absence, ...) en particulier dans certains domaines tels que le recrutement, les actualités, les informations techniques fixes et les interventions publiques. Lorsque l'Organisation fera usage de réseaux sociaux, les pratiques linguistiques de ceux-ci seront également examinées.

La Communauté Économique et Monétaire des Etats de l'Afrique Centrale (CEMAC) regroupe 6 pays, à savoir le Cameroun, le Congo, le Gabon, la Guinée Équatoriale, la République de Centrafrique et le Tchad. Elle se donne comme mission de promouvoir un développement harmonieux des Etats membres dans le cadre de l'institution d'un véritable marché commun.

I. Clarification des statuts linguistiques

Langues officielle : Français

Langues de travail : Français (Malgré que la première langue officielle de la Guinée Equatoriale soit l'Espagnole)

Langues de communication : Français.

Langue du Pays d'accueil : Le siège de la CEMAC est en Centrafrique à Bangui, pays dont les langues officielles sont le Français et le Sango.

II. Confrontation des Statuts avec l'organisation du site.

Analyse "Statuts linguistiques formels (langues officielles et de travail) vs organisation des sites" :

Seule le Français est la langue utilisée. On ne note aucun lien vers une traduction dans les autres langues officielles des autres pays bien que la première langue officielle de la Guinée Equatoriale, pays membre de la CEMAC soit l'Espagnole.

Analyse des usages linguistiques généraux du site :

Conformément aux statuts, seul le Français est présent sur la page d'accueil. Les références de "barre d'outil" sont uniquement en Français.

Nationalité des principaux responsables exécutifs :

Monsieur **Pierre MOUSSA** est le Président de la Commission (Congo)

Madame **Rosario MBASOGO KUNG NGUIDANG** est Vice-président de la Commission (Guinée Équatoriale).

III. Analyse des pratiques affinées:

Le recrutement (style rapport vareilles) : La fiche est publiée en français aucune condition linguistique n'est précisée.

Les infos quotidiennes (avec une sous distribution info actualités/infos contenu des règles et missions) : Les infos quotidiennes apparaissent sur le site ou peuvent être trouvées à partir des liens du site. Elles sont toutes en français.

Les pages fixes (informations techniques explicatives pour les citoyens) sont uniquement en français.

Les discours et éventuels blogs des exécutifs : Interventions seulement dans la langue française. Pas de traduction sur image vers une autre langue. Les éléments de la médiathèque ne sont pas traduits et sont en français que ce soit les reportages audio ou les présentations audio visuelles.

En résumé: Un site exclusivement en français qui gagnerait à être traduit dans d'autres langues des pays membres de la CEMAC .